

МОСТЫ

журнал переводчиков

№ 4(80)/2023

выходит 4 раза в год

Издатель:

ООО «Р.Валент»

Главный редактор:

В.К. Ланчиков

Ответственные редакторы:

И.М. Матюшин

В.В. Сдобников

Редакционная коллегия:

Д.М. Бузаджи

Линн Виссон

М.А. Загот

И.В. Зубанова

Е.А. Княжева

Е.К. Масловский

И.М. Матюшин

А.И. Никольская

М.А. Орёл

О.В. Петрова

В.А. Пищальникова

Д.В. Псурцев

В.В. Сдобников

В.И. Фролов

Зав. редакцией:

В.Р. Колесниченко

Редактор:

Н.Г. Богомолова

Корректор:

А.И. Никифорова

Подготовка макета:

Т.И. Родионова

Адрес редакции:

125057, Москва,

Ленинградский пр-кт, д. 57, подъезд 3

e-mail: rvalent@yandex.ru

www.rvalent.ru

Свидетельство о регистрации средства массовой информации ПИ № ФС77-40387 от 02.07.2010 г.

Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через информационно-телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем и издательством запрещается и преследуется в соответствии с 4-й частью Гражданского кодекса РФ и Законом №149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» с учетом изменений, внесенных в него Законом №364-ФЗ.

Номер подписан в печать 27.12.2023

Тираж 1000 экз. Заказ №

Отпечатано в ООО «Паблит»

127282, г. Москва, ул. Полярная, 31В, стр. 1

© ООО «Р.Валент», 2004–2024

В номере:

Об авторах2

Юбилей

В.В. Сдобников. К 100-летию со дня рождения Александра Давидовича Швейцера3

Наследие

А.Д. Швейцер. Глазами переводчика (отрывки)10

Вопросы профессионалу

Полвека рядом с кинозвездами
На вопросы отвечает Сергей Анатольевич Кузьмичёв.16

Анализ практики

И.М. Матюшин. Не место красит человека...
О месте устного переводчика во время работы 32

Т.В. Рехачёва. Выжить в мире спорта, или Что надо знать
о переводе спортивных мероприятий37

В.В. Сдобников. Тематика студенческих научных работ
как отражение состояния современного
переводоведения41

Многоликое единство

В.И. Фролов. Зато читал Адама Смита.
О переводах «Богатства народов» на русский язык49

Хроника

О.В. Петрова, В.В. Сдобников. Как живут коллеги
в прифронтовом городе 54

Переводческие истории

Сочи-2014: как это было57

Исторический музей

В.К. Ланчиков. Когда не знали слова «гонорар»74

Кроссворд

Tam leshy brodit.78

Журнал «Мосты» за 2023 год

Ответы на кроссворд, опубликованный
в журнале «Мосты» № 3 (79) 202380

Об авторах

Бабаев Давид Артурович — переводчик-синхронист, член АИИС.

Белова Юлия Викторовна — переводчик-синхронист, первый секретарь Посольства России в Швеции. Окончила переводческий факультет МГЛУ.

Гаврилина Анастасия Андреевна — переводчик-синхронист. В настоящее время — переводчик Секции русского письменного перевода Отделения ООН. Окончила филологический факультет СПбГУ и Санкт-Петербургскую Высшую школу перевода.

Ивахив (Желтова) Елена Александровна — устный переводчик, преподаватель Санкт-Петербургской Высшей школы перевода. Окончила Санкт-Петербургскую Высшую школу перевода.

Костюченко Владислав Вадимович — переводчик-синхронист. Окончил переводческий факультет МГЛУ. Обучался в университете Эмори и университете штата Висконсин в США.

Ланчиков Виктор Константинович — переводчик художественной литературы, кандидат филологических наук, доцент кафедры переводоведения и практики перевода английского языка МГЛУ. Окончил переводческий факультет МГПИИЯ им. М. Тореза. Автор ряда теоретических работ. С 2010 г. главный редактор журнала переводчиков «Мосты».

Маганов Алексей Сергеевич — кандидат филологических наук, доцент кафедры переводоведения и практики перевода английского языка МГЛУ. Переводчик-синхронист. Окончил переводческий факультет МГЛУ.

Матюшин Игорь Михайлович — кандидат филологических наук, преподаватель перевода и переводчик-практик. Окончил факультет западных языков Военного университета. Занимал должность ученого секретаря Учебно-методического объединения вузов России по образованию в области лингвистики и декана переводческого факультета МГЛУ.

Михайлюк Анна Анатольевна — переводчик Посольства Швейцарии в Москве, переводчик-синхронист. Окончила Санкт-Петербургскую Высшую школу перевода.

Носовицкая Дария Алексеевна — старший преподаватель МГМСУ им. А.И. Евдокимова, приглашенный педагог Молодежной оперной программы Большого театра, переводчик-синхронист. Окончила МГЛУ.

Петрова Ольга Владимировна — переводчик, профессор кафедры теории и практики английского языка и перевода Высшей школы перевода НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, кандидат филологических наук. Окончила факультет романо-германской филологии Воронежского государственного университета. Автор работ по теории, практике и дидактике перевода.

Рехачёва Татьяна Викторовна — переводчик, старший преподаватель кафедры теории и методики обучения иностранным языкам Омского государственного университета им. Ф.М. Достоевского, спортивный судья первой категории (легкая атлетика), член президиума Региональной спортивной общественной организации «Федерация легкой атлетики Омской области».

Сдобников Вадим Витальевич — переводчик, доктор филологических наук, заведующий кафедрой теории и практики английского языка и перевода НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. Окончил переводческий факультет НГЛУ. Автор работ по теории, практике и дидактике перевода. Руководитель Нижегородского регионального отделения Союза переводчиков России, председатель Правления СПР.

Солнцев Евгений Максимович — кандидат филологических наук, заведующий кафедрой французского языка переводческого факультета МГЛУ. Переводчик-синхронист. Окончил переводческий факультет МГЛУ.

Фролов Валентин Игоревич — письменный и устный переводчик, кандидат филологических наук, доцент кафедры переводоведения и практики перевода английского языка переводческого факультета МГЛУ. Окончил переводческий факультет МГЛУ.